



Lekcja nr 55: Sehnsucht nach Hause - czyli co czuje Opiekunka

DIALOG 1

- Na, Frau Oleksy, wie geht's, wie stets heute Morgen?

[Na, Fraŭ Oleksy, wi gejt's, wi sztejts hojte Morgen?]

No Pani Oleksy, co słyhać, tak jak zawsze?

- Ganz gut, danke.

[Ganc gut, danke.]

Całkiem dobrze, dziękuję.

- Wirklich? Sie klingen aber nicht besonders glücklich.

[Wirkliš? Zi klingen aba ništ bezonders glykliš.]

Naprawdę? Nie brzmi Pani na zbyt szczęśliwą.

- Nein, nein, Herr Schulz, es ist alles in Ordnung.

[Najn, najn, Her Schulc, es yst ales in Ordnung.]

Nie nie, Panie Schulz, wszystko w porządku.

- Hm, normalerweise haben Sie aber mehr Energie.

[Hm, normalawajze haben Zi aba mea Energi.]

Hm, ale zazwyczaj ma Pani więcej energii.

- Gut, Sie haben Recht. Ich bin wirklich nicht so gut drauf.

[Gut, Zi haben Rest. Is bin wirkliš ništ zo gut drauf.]

Dobrze, ma Pan rację. Naprawdę nie jestem w zbyt dobrym humorze.

- Warum denn nicht? Was ist los?

[Warum den ništ? Was yst los?]

Dlaczego nie? Co się dzieje?

- Ach Herr Schulz, eigentlich geht's mir gut. Ich bin gesund, meine Familie ist zufrieden und mein Job macht mir auch großen Spaß. Aber...

[Ach Her Schulc, ajgentliš gejts mija gut. Is bin gezond, majne Familie yst cufriden und majn Džob macht mija ałch grosen Szpas. Aba...]

Ach Panie Schulz, w zasadzie nic mi nie jest. Jestem zdrowa, moja rodzina jest zadowolona a moja praca sprawia mi dużą przyjemność. Ale...

- Aber was?

[Aba was?]

Ale co?

DIALOG 2

- Naja, wissen Sie, ich bin jetzt schon so lange in Deutschland und das Leben gefällt mir hier wirklich gut. Aber irgendwie habe ich Heimweh. Meine Familie fehlt mir, meine Freunde, meine Kultur... einfach alles.

[Naja, wysen Zi, is bin ject szon lange in Dojczland und das Leben gefelt mija hija wirkliš gut. Aba irgendwi habe is Hajmwe. Majne Familie felt mija, majne Frojnde, majne Kultur... ajnfach ales.]

No wie Pan, jestem już tak długo w Niemczech i życie tutaj naprawdę mi się podoba. Ale jakoś tak tęsknię za domem. Brakuje mi mojej rodziny, moich przyjaciół, mojej kultury... po prostu wszystkiego.

- Ach, das kann ich verstehen.

[Ach, das kan is fersztejen.]

Ach, rozumiem.



• Und dann die Sprache... Mein Deutsch ist inzwischen zwar ganz gut geworden, aber natürlich wird es immer eine Fremdsprache bleiben. Ich würde mich so gern einmal unterhalten können, ohne bei jedem Wort nachdenken zu müssen - der, die, das, Akkusativ, Dativ usw.

[Und dan di Szprache... Majn Dojcz yst incwiszen cwa ganc gut geworden, aba natyrliš wird es yma ajne Fremdsprache blajben. Is wyrde miś zo gern ajnmal untahalten kynen, one baj jedem Wort nachdenken cu mysen - der, di, das, Akuzatif, Datif und zo wajta.]

I jeszcze język... Mój niemiecki stał się w międzyczasie całkiem dobry, ale naturalnie zostanie on dla mnie zawsze językiem obcym. Tak bardzo chciałabym móc sobie porozmawiać i nie musieć zastanawiać się przy każdym słowie - der, die, das, biernik, celownik itd.

• Das kann ich nachvollziehen. Frau Oleksy, machen Sie sich darüber nicht so viele Gedanken. Sie sprechen mittlerweile wirklich flüssig.

[Das kan is nachfolzijen. Frał Oleksy, machen Zi ziś daryba niśt zo file Gedanken. Zi szpresien mitlawajle wirkliš flysiś.]

Mogę to zrozumieć. Pani Oleksy, niech Pani o tym tak dużo nie myśli. Mówi Pani już naprawdę płynnie.

• Kann sein, trotzdem... Die Sehnsucht nach Hause ist einfach zu groß. Ich habe sogar schon überlegt, hier alles abzubrechen. Vielleicht sollte ich zurück nach Polen gehen.

[Kan zajn, trocdejm... Di Zenzucht nach Hałze yst ajnfach cu gros. Is habe zoga szon ybalegt, hija ales abcubresien. Filajśt zolte is curyk nach Polen gejen.]

Możliwe, mimo to... Tęsknota za domem jest po prostu za duża. Zastanawiałam się już nawet, żeby tutaj wszystko przerwać. Może powinnam wrócić do Polski.

• Frau Oleksy, nein, das dürfen Sie nicht. Wir brauchen Sie hier doch!

[Frał Oleksy, najn, das dyrfen Zi niśt. Wija bratchen Zi hija doch!]

Pani Oleksy, nie, nie może Pani! Przecież my Pani tutaj potrzebujemy!

• Meinen Sie?

[Majnen Zi?]

Tak Pan myśli?

• Natürlich. Ich weiß nicht, wie wir das ohne Sie schaffen würden.

[Natyrlis. Is wajs niśt, wi wija das one Zi szafen wyrden.]

Naturalnie. Nie wiem jakbyśmy sobie bez Pani poradzili.

• Es ist nett, dass Sie das sagen.

[Es yst net, das Zi das zagen.]

To miłe, że tak Pan mówi.

DIALOG 3

• Ich möchte manchmal auch gern aus München weg und habe keine Lust mehr auf meinen Job. Ich glaube, alle Menschen haben von Zeit zu Zeit dieses Gefühl. Doch das ist nur eine Phase. Vielleicht brauchen Sie einfach nur Abwechslung vom Alltag. Dann wird es Ihnen gleich besser gehen.

[Is myśte manśmal ałch gern ałs Mynsien weg und habe kajne Lust mea ałf majnen Dżob. Is glałbe, ale Menszen haben fon Cajt cu Cajt dizes Gefyl. Doch das yst nuła ajne Faze. Filajśt bratchen Zi ajnfach nuła Abwekslung fom Altag. Dan wird es Inen glajś besa gejen.]

Też czasami chciałbym wyjechać z Monachium i nie mam ochoty na moją pracę. Myślę, że wszyscy ludzie od czasu do czasu mają takie uczucie. Jednakże to jest tylko faza. Może potrzebuje Pani po prostu odmiany od codzienności. Wtedy zaraz będzie Pani lepiej.

• Kann schon sein. Woran haben Sie denn gedacht?

[Kan szon zajn. Woran haben Zi den gedacht?]

Możliwe. O czym Pan pomyślał?

• Ich habe gehört, dass es in der Nähe ein nettes polnisches Restaurant geben soll.

[Is habe gehyrt, das es in der Neje ajn netes polnishes Restorą geben zol.]

Słyszałam, że w okolicy powinna być jakaś miła polska restauracja.

• Wirklich? Das wusste ich gar nicht.

[Wirkliš? Das wuste is gar niśt.]

Naprawdę? Nie wiedziałam.



- Doch doch. Dort arbeiten auch nur polnische Landsleute.
[Doch doch. Dort arbajten ałch nuła polnisze Landslojte.]

Zgadza się. Tam pracują tylko Polacy.

- Oh Herr Schulz, das ist eine tolle Idee. Dann könnte ich mal einen ganzen Abend meine Muttersprache sprechen und unser leckeres Essen genießen.
[Oh Her Szulc, das yst ajne tole Ideje. Dan kynte is mal ajnen gancen Abend majne Mutaszprache szpresien und unza lekeres Esen genisen.]

Oh Panie Schulz, to świetny pomysł. Wtedy cały wieczór mogłabym rozmawiać w moim ojczystym języku i cieszyć się naszym pysznym jedzeniem.

- Genau.
[Genał.]

Dokładnie.

- Wissen Sie was? Mir geht es auch direkt besser. Ein paar Stunden Heimatgefühl werden mir sehr gut tun. Dann bin ich morgen auch wieder frisch und motiviert wie immer.
[Wysen Zi was? Mija gejt es ałch direkt besa. Ajn paa Sztunden Hajmatgefyl werden mija zea gut tun. Dan bin is morgen ałch wida frisz und motiwirt wi yma.]

Wie Pan co? Od razu mi lepiej. Kilka godzin uczucia obcowania z ojczyzną dobrze mi zrobią. Wtedy rano znowu będę jak nowa i zmotywowana jak zawsze.

- Fantastisch. Meiner Mutter geht es heute auch ganz gut. Wir können Sie im Rollstuhl mitnehmen.
[Fantastisz. Majne Muta gejt es hojte ałch ganc gut. Wija kysten Zi im Rolsztul mitnejmen.]

Fantastycznie. Moja mama też ma się dzisiaj całkiem dobrze. Możemy ją zabrać w wózku.

- Stimmt.
[Sztymt.]

Zgadza się.

- Ich rufe dann gleich einmal im Restaurant an und reserviere für heute Abend um 19 Uhr einen Tisch für drei Personen.
[Is rufe dan glajs ajnmal im Restora an und rezerwire fyr hojte Abend um nojncejn Uła ajnen Tisz fyr draj Per-zonen.]

Zaraz zadzwonię do restauracji i zarezerwuję na dzisiaj wieczorem na 19:00 stolik dla trzech osób.

- Nein, Herr Schulz, das werde ich dieses Mal machen - und zwar auf Polnisch!
[Najn, Her Szulc, das werde is dizes Mal machen - und cwa ałf Polnisch!]

Nie, Panie Schulz, tym razem ja to zrobię - i to po polsku!

- Perfekt!
[Perfekt!]

Idealnie!

Podobała Ci się nasza lekcja? Zobacz kolejne na www.aterima-med.pl

Znasz język niemiecki? Wyjedź z nami jako opiekun osób starszych w Niemczech! Aktualne oferty na www.aterima-med.pl/oferty.